

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lecția 22 – Surferul dispărut

**Philipp și Paula pleacă pe urmele rechinului și fac descoperiri ciudate. O scândură de surf abandonată în port și un articol derutant le trezesc atenția.**

Cei doi ziarști se retrag din iureșul mulțimii pentru a vedea ce-i cu misteriosul rechin. O scândură de surf defectă le dă de bănuț. Apoi, descoperă în ziarul local din Hamburg o fotografie a rechinului alături de colegii lor Laura și Paul care par foarte înspăimântați. Cum să se potrivească toate aceste elemente între ele?

La gramatică în schimb lucrurile se potrivesc. În acest episod se pune accentul pe **pronumele „sie“ (ea) și „er“ (el)**, care se **adaptează substantivului**, la fel ca și articolele tratate în episodul trecut.

#### Manuskript der Folge 22

Deutsche Welle și Institutul Goethe vă prezintă *Radio D*, de Herrad Meese, curs radiofonic de limba germană pentru începători din *Redacția D*.

##### Moderator

Bun venit la cel de-al 22-lea episod al cursului radiofonic de limba germană *Radio D*.

Mai știți poate că, în portul Hamburg, care se află la o sută de kilometri depărtare de mare, a ajuns un rechin. Cel puțin așa se zvonește. Redactorii noștri, Philipp și Paula, s-au deplasat la fața locului, pentru a verifica veridicitatea acestei știri, nu tocmai convingătoare. În port n-au reușit să ajungă chiar până la apă, deoarece n-au putut să străbată prin mulțimea de curioși. Philipp a fost surprins s-o vadă pe Paula depărtându-se, pur și simplu, de mulțime. Vă amintiți?

##### Paula

Komm Philipp.  
Und tschüs.

##### Philipp

Aber Paula,  
Paula!

##### Moderator

Paula crede că poate ajunge pe altă cale la informații. Și are dreptate. Așadar, Paula și Philipp pleacă de-a lungul cheiului din port, când Paula vede o planșă de surfing–SURFBRETT. În reportajul următor este vorba despre această planșă de surfing și despre un surfer – SURFER.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Hallo, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Philipp**

Willkommen ...

**Paula**

... bei Radio D.

**Philipp**

Radio D ...

**Paula**

... die Reportage.

**Moderator**

Ascultați scena și încercați să înțelegeți din context ce se spune despre planșa de surfing și despre surfer.

#### **Szene 1: Am Kai des Hamburger Hafens**

**Paula**

Philipp, guck mal: Was ist denn das?

**Passant 3**

Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

**Philipp**

Das **war** ein Surfbrett.

**Paula**

Das ist ja kaputt.

Das war bestimmt der Hai.

**Passant 3**

Tja, meen Deern, das war der Hai.

**Paula**

Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

**Passantin**

Tja, das weiß nu niemand, ne.

**Passant 3**

Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

**Philipp**

Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

**Passantin**

Ja, ist das nicht schrecklich?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Moderator**

Ați înțeles că Philipp folosește trecutul când vorbește despre planșa de surfing?

**Passant 3**

Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

**Philipp**

Das **war** ein Surfbrett.

**Moderator**

Philipp folosește forma de trecut pentru a vorbi despre planșa de surfing, deoarece ea s-a stricat și nu mai poate fi folosită.

**Paula**

Das ist ja kaputt.

**Moderator**

Iar eu știu, stimați ascultători, că planșa de surfing arată ca și cum ar fi fost mușcată de un rechin. Paula își exprimă aceeași presupunere, dar, de fapt, în glumă.

**Paula**

Das war bestimmt der Hai.

**Moderator**

Dar un privitor de pe chei e convins că așa s-a și întâmplat. El vorbește în dialectul din Hamburg și i se adresează Paulei cu o expresie tipică pentru nordul Germaniei. Această expresie corespunde, în germana literară, adresării cu „tânără doamnă”.

**Passant 3**

Tja, meen Deern, das war der Hai.

**Moderator**

Redactorii noștri, Philipp și Paula, ciulesc urechile. Căci unde e o planșă de surfing trebuie să fie și un surfer. Sau, cel puțin, să fi fost. Dar nu știe nimeni unde e. A dispărut și poliția continuă să-l caute.

**Paula**

Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

**Passantin**

Tja, das weiß nu niemand, ne.

**Passant 3**

Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

**Moderator**

E clar că Philipp și Paula vor să se lămurească ce e cu această misterioasă dispariție a surferului. Dar mai întâi simt nevoia să ia o mică gustare și comandă la un chioșc

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

ceva de băut și ceva de mâncare. În orice caz, au această intenție.

Ascultați scena în care e vorba despre mâncare și anume despre pește – FISCH – și hamburger. Înțelegeți jocul de cuvinte bazat pe dublul sens al cuvântului HAMBURGER?

#### **Szene 2: Kiosk am Hamburger Hafen (1)**

**Verkäuferin**

Guten Tag.  
Was darf's denn sein?

**Paula**

Ein Mineralwasser bitte.

**Philipp**

Einen Hamburger.

**Verkäuferin**

Den haben wir nicht.

**Philipp**

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

**Verkäuferin**

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.  
Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

**Philipp**

Alles klar, Chefin.  
Ich nehme Fisch und Pommes.

**Verkäuferin**

Einmal oder zweimal?

**Paula**

Einmal.

**Verkäuferin**

6 Euro bitte.

**Moderator**

După cum știți, scena se desfășoară la Hamburg iar oamenii care locuiesc acolo se cheamă „hamburghezi”, în germană HAMBURGER. Dar același cuvânt – HAMBURGER – se folosește pentru a desemna o chiftea plată care se servește într-o chiflă tăiată în două. O cunoașteți poate de la restaurantele de tip *fast-food*. În orice caz, Philipp comandă un hamburger. Din păcate însă, la acel chioșc nu se vând hamburgeri.

**Philipp**

Einen Hamburger.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Verkäuferin**

Den haben wir nicht.

**Philipp**

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

**Verkäuferin**

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.

**Verkäuferin**

Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

**Philipp**

Alles klar, Chefin.

Ich nehme Fisch und Pommes.

**Verkäuferin**

Einmal oder zweimal?

**Paula**

Einmal.

**Paula**

Ein Mineralwasser bitte.

**Moderator**

Philipp se preface uimit.

**Moderator**

I se explică imediat că se găsește pe malul apei...

**Moderator**

...și că în apă, i se explică lui Philipp în continuare, trăiesc **pești**, nu hamburgeri.

**Moderator**

Ca să nu mai audă lucruri pe care le știe, Philipp o îmbunează pe vânzătoare spunându-i „Totul e clar, șefa” și comandă ceea ce se găsește pretutindeni în portul Hamburg și anume pește și cartofi prăjiți, adică pommes frites, ceea ce germanii numesc, în vorbirea de toate zilele, *Pommes*.

**Moderator**

Vânzătoarea, care vrea să-și vândă marfa, îl întreabă dacă vrea o porție sau două, deoarece a observat că Paula n-a comandat nimic de mâncare. Dar Paula preferă să se lipsească.

**Moderator**

Ea comandă numai o apă minerală.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### **Moderator**

Philipp plătește șase euro și începe să mănânce cu poftă. Paula își moaie buzele plictisită în apa minerală. Le atrage atenția un vânzător de ziare.

#### **Szene 3: Kiosk am Hamburger Hafen (2)**

##### **Zeitungsverkäufer**

Hamburger Zeitung; Hamburger Zeitung, ...  
Hai in Hamburg  
Hai terrorisiert Menschen  
Hamburger Zeitung

##### **Paula**

Die ist bestimmt interessant.

##### **Zeitungsverkäufer**

Schönen Dank, schöne Frau.

##### **Paula**

Danke.

##### **Zeitungsverkäufer**

Vielen Dank.

##### **Zeitungsverkäufer**

Hamburger Zeitung  
Hai terrorisiert Menschen  
Hamburger Zeitung

#### **Moderator**

Totul s-a petrecut foarte repede. Vânzătorul de ziare strigă în gura mare un titlu de senzație: un rechin terorizează oamenii. Firește, Paula cumpără imediat un ziar. Ascultați ce descoperă Paula și Philipp în ziar.

##### **Paula**

Hey, Philipp, siehst du das?

##### **Philipp**

Was denn?

##### **Paula**

Das Foto!

##### **Philipp**

Waaaas?

##### **Paula**

Siehst du das? Ein Hai und ...

##### **Philipp**

... Paul ...

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.  
Philipp, ich will sie sofort sprechen.

**Philipp**

Ja.

**Moderator**

Ați înțeles cu siguranță că Philipp și Paula au descoperit o fotografie pe prima pagină a ziarului boulevardier.

**Paula**

Hey, Philipp, siehst du das?

**Philipp**

Was denn?

**Paula**

Das Foto!

**Moderator**

O fotografie într-un ziar nu e nimic neobișnuit, dar pe fotografia făcută în portul Hamburg se poate vedea un rechin, sau, cel puțin, o aripă de rechin. Și, în aceeași fotografie, sunt două persoane pe care Philipp și Paula în mod evident le cunosc, pentru că le spun pe nume: Laura și Paul.

**Paula**

Siehst du das? Ein Hai und ...

**Philipp**

... Paul ...

**Moderator**

Cei pe care i-au văzut pe prima pagină a ziarului sunt colegi din redacția de televiziune de la Radio D. Și se poate vedea clar că se tem de ceva.

**Paula**

... und Laura – sie haben Angst, ganz klar.

**Moderator**

Paula vrea să vorbească imediat cu ei.

**Paula**

Philipp, ich will sie sofort sprechen.

**Philipp**

Ja.

**Moderator**

Încearcă să o sune pe Laura, ca să afle ce s-a întâmplat. Nu știm încă dacă va reuși, dar vă pot asigura, stimați

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

ascultători, că nici lui Paul, nici Laurei nu i s-a întâmplat nimic grav.  
Așa că putem să-l ascultăm liniștiți pe profesorul nostru.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D ...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Professor**

Astăzi vom vorbi despre felul cum pot fi înlocuite substantivele. Ascultați două exemple. Cu ce cuvânt este înlocuit cuvântul *ziar*?

**Sprecherin**

die Zeitung  
Sie ist bestimmt interessant.

**Moderator**

Cuvântul *ziar* este înlocuit prin pronumele SIE.

**Professor**

Exact. Dar noi știm că SIE este ziarul, deoarece a fost menționat anterior. Pronumele ia genul substantivului pe care-l înlocuiește. SIE înlocuiește substantive feminine, așadar substantive care au articolul DIE (în limba germană, cuvântul ZEITUNG e feminin).

**Sprecherin**

die Zeitung  
Sie ist bestimmt interessant.

**Moderator**

Iar pronumele ER înlocuiește substantive masculine la singular, așadar substantive care au articolul DER.

**Sprecher**

Der Surfer ist weg.  
Er ist weg.

**Professor**

În loc de pronumele personale SIE sau ER se pot pune și numai articolele hotărâte DIE sau DER. Dar e o formă de exprimare mai degrabă neîngrijită și nu tocmai politicoasă când e vorba de persoane.

**Sprecherin**

die Zeitung  
Die ist bestimmt interessant.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecher**  
der Surfer  
Der ist weg.

**Sprecherin**  
Paul und Laura – sie haben Angst.

**Sprecher**  
Die Polizei sucht den Surfer.  
Die Polizei sucht ihn.

**Sprecherin**  
Paul und Laura haben Angst.  
Ich will sie sprechen.

**Paula**  
Philipp, guck mal: Was ist denn das?

**Passant 3**  
Ein Surfbrett. Das ist ein Surfbrett.

**Philipp**  
Das **war** ein Surfbrett.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

**Professor**  
Substantivele la plural pot fi înlocuite prin pronumele SIE.

**Moderator**  
În limba germană, pronumele își schimbă forma exact ca articolele.

**Professor**  
Așa este. Acuzativul substantivelor masculine la singular poate fi recunoscut ușor după „n” și după articol. Fiți atenți la articolul DEN și la pronumele IHN.

**Moderator**  
SIE rămâne, la nominativ și la acuzativ precum și la plural, la fel.

**Moderator**  
Vorba lungă, sărăcie. Nou pentru ascultătorii noștri este numai pronumele IHN.

**Professor**  
Ei, ei, să n-o luăm chiar așa. N-a fost vorba astăzi de cuvinte luate separat, ci de **funcția** pronumelor și de faptul că, în germană, **articolele** DER, DIE și DAS pot prelua funcția unui pronume.

**Moderator**  
Da. Vă mulțumim mult, domnule profesor. Iar dumneavoastră, stimați ascultători, puteți asculta acum scenele încă o dată.  
Ascultați prima scenă de pe cheiul portului Hamburg.

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**

Das ist ja kaputt.  
Das war bestimmt der Hai.

**Passant 3**

Tja, meen Deern, das war der Hai.

**Paula**

Und der Surfer? Wo ist der Surfer?

**Passantin**

Tja, das weiß nu niemand, ne.

**Passant 3**

Der ist weg. Die Polizei sucht ihn noch.

**Philipp**

Es gibt also ein Surfbrett, aber keinen Surfer?

**Passantin**

Ja, ist das nicht schrecklich?

**Moderator**

Ascultați cum Paula și Philipp vor să comande la chioșc ceva de mâncare.

**Verkäuferin**

Guten Tag.  
Was darf's denn sein?

**Paula**

Ein Mineralwasser bitte.

**Philipp**

Einen Hamburger.

**Verkäuferin**

Den haben wir nicht.

**Philipp**

Was? In Hamburg gibt's keinen Hamburger?

**Verkäuferin**

Wir sind hier nu mal am Wasser, junger Mann.  
Und im Wasser leben **Fische**, keine Hamburger.

**Philipp**

Alles klar, Chefin.  
Ich nehme Fisch und Pommes.

**Verkäuferin**

Einmal oder zweimal?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Paula**  
Einmal.

**Verkäuferin**  
6 Euro bitte.

**Moderator**  
Și acum ascultați ce descoperă în ziar.

**Zeitungsverkäufer**  
Hamburger Zeitung; Hamburger Zeitung, ...  
Hai in Hamburg  
Hai terrorisiert Menschen  
Hamburger Zeitung

**Paula**  
Die ist bestimmt interessant.

**Zeitungsverkäufer**  
Schönen Dank, schöne Frau.

**Paula**  
Danke.

**Zeitungsverkäufer**  
Vielen Dank.

**Zeitungsverkäufer**  
Hamburger Zeitung  
Hai terrorisiert Menschen  
Hamburger Zeitung

**Moderator**  
În episodul viitor, Philipp și Paula vor face o nouă  
descoperire ciudată.

**Paula**  
Bis zum nächsten Mal, liebe Hörerinnen und Hörer.

**Ayhan**  
Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle